

# Occidentaux au pays du Zen ou Comment se dégager d'un certain ethnocentrisme.

L'UFE Japon a eu l'honneur de recevoir lundi 25 avril 2016 à l'Institut Français, Françoise Moréchand, qui, avec sa profonde connaissance du Japon, est venue décrypter les traits culturels des Japonais, à travers des gestes, des mots et des attitudes qui les caractérisent.

Vénéralisée comme une icône de l'art de vivre à la française par les Japonais, Françoise Moréchand n'est plus à présenter. Installée au Japon depuis 1958, star de la télévision japonaise, spécialiste de la mode, écrivain reconnu, enseignante universitaire, Françoise Moréchand connaît mieux que quiconque l'âme des Japonais.

Quelques recommandations pour commencer.

## 1. Laisser sa logique occidentale au vestiaire, car les Japonais ne sont pas particulièrement logiques.

Ex. lorsque Mme Mishima qui avait vécu jeune en France, parlait des Français à Françoise Moréchand : « On vous aime et vous admire mais .....vous êtes bien fatigués... Vous voulez toujours tout comprendre. Ne pouvez-vous vous laisser aller à ce qui arrive sans passer votre temps à tout analyser ? Savez-vous profiter du temps présent sans ratiociner ? »

**Le Japon s'appréhende avec les sens.** Vue, toucher, ouïe, odorat, goût.

## 2. Proverbe japonais : « La vie est une pièce de dix yens » (il y a deux faces)

Il y a toujours du mauvais dans le bon et toujours du bon dans le mauvais.

On rentre dans un double jeu, un jeu de miroir. Tout est véridique, mais le contraire aussi.

Les Japonais, très conscients de cela, ont dénommé ce style de vie « **tatemae** » 建前 (ce qui doit se dire pour préserver l'harmonie) contrairement au « **honne** » 本音 (la vérité, ce qu'on ressent vraiment, sans l'exprimer car cela pourrait nuire à la fameuse harmonie).

Un exemple frappant de tatemae : le « kenson » 謙遜 (expressions d'humilité, de modestie) par exemple pour présenter sa femme ou son fils, certains japonais disent « uchi no gusai » うちの愚妻: mon idiot de femme, « uchi no gusoku » 、うちの愚息 : mon idiot de fils.

Autre double jeu typiquement japonais, les influences contraires du **Shinto** 神道, religion animiste tournée vers la nature (par exemple lors des matsuri...fêtes pour célébrer les moissons, le feu, l'eau...avec un esprit très matérialiste, sexuel) face au **bouddhisme/zen** et en particulier le **wabi sabi**, courant désincarné prônant la frugalité, la simplicité, la beauté dans ce qui disparaît ou s'abîme.

Les enfants japonais sont présentés au Sanctuaire *shinto*, se marient dans le rite *shinto* ou *chrétien*, et se font enterrer dans le rite *bouddhiste*. Et ça ne pose pas problème !

Le christianisme importé par les Jésuites portugais et espagnols, après un succès initial a été interdit et éradiqué par les shoguns qui se sentaient menacés. Les catholiques ont été obligés de renier leur foi en piétinant l'image de Jésus (踏絵 *Fumie*) et là, l'interprète qui avait pitié des pauvres Jésuites leur dit : qu'est-ce qui vous empêche de piétiner publiquement l'image du Christ (tatemae) si dans votre for intérieur, vous continuez à croire (honne) ? Lecture conseillée : *Chinmoku* de *ENDO Shusaku*, écrivain japonais converti au Catholicisme. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Silence\\_\(roman\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Silence_(roman))

## Partie 1.

### Les mots qui caractérisent les Japonais

A noter : les mots, la parole ont mauvaise presse au Japon, contrairement à l'Occident (*Au commencement était le Verbe, la parole de Dieu...*Prologue de l'Evangile selon Saint Jean) C'est le silence, **chinmoku** 沈黙 qui est respecté.

Un bavard n'a aucun poids dans ce pays.

C'est pourquoi les hommes trouvent les femmes légères et peu respectables parce qu'elles bavardent !

• **Gaman** : 我慢 endurance, patience, prendre sur soi.

Par exemple, surtout, ne jamais de mettre en colère !

• **Tsutsumashisa** 慎ましき: modestie.

Attention trop de démonstration de modestie peut indiquer l'orgueil....question de nuances.

Comme le kenson , 謙遜, se dénigrer. Par exemple, devant un compliment reçu, répondre par la négative.

• **Namaiki** 生意気: arrogance.

Les Français, dans toutes les enquêtes, sont taxés d'arrogance. Une des raisons est notre habitude d'avoir un avis sur tout. C'est impensable au Japon même sans connaître le dossier à fond !

Même si on connaît, il est de bon ton de commencer par « je ne sais peut-être pas tout mais... »

- **Teinei** 丁寧: politesse, attention, peut friser l'orgueil et le mépris de l'adversaire dans le cas de politesse excessive. Il convient de retourner un compliment, - ce que les Français ne savent pas faire - et c'est pourtant simple. On trouve toujours un point à féliciter sans devenir hypocrite...cette politesse souvent traitée à tort d'hypocrisie par les Occidentaux !

- **Sewa** ... お世話...Etre redevable, être l'obligé de. お O est ajouté pour être plus raffiné  
Toutes les phrases commencent par cela dès que...dès vous avez été reçus, ou bien conseillés, aidés dans la rue...

- **Go sodan** ご相談!

Ex. « Go (préfixe honorable) sodan ni agarimashita » ご相談にあがりました qui veut dire : je « monte » vers vous pour vous demander un conseil. Résultat de la société confucéenne verticale, qui consiste à honorer ses parents, les chefs, et respecter comme supérieure toute personne à qui on demande un conseil.

- **Benkyo** 勉強. Etude, apprendre.

Ex. « Benkyo ni narimashita » : j'ai appris quelque chose. Le meilleur compliment qu'on puisse faire après un dîner un peu intellectuel, un article qu'on vous a remis et que vous avez lu.

- **Giri** 義理: Fidélité à la promesse donnée, à l'amitié, aux services reçus... Chez les yakuzas, si on n'observe pas le giri, le petit doigt peut y passer. Son opposé, **Ura giri** 裏切り : la trahison. Ura veut dire derrière, contraire de.

- **Meiwaku** 迷惑: gêner, faire du tort.

Cela commence dès la porte de taxi ouverte du mauvais côté, si vous provoquez par cela un accident c'est votre faute et vous avez fait du « meiwaku » à la société. Vous avez rompu l'harmonie.

- **Shimijimi** しみじみ: la beauté qu'on regarde avec émotion, empli de nostalgie.

Par exemple, la contemplation de la lune en pensant aux amours anciennes, à l'amitié disparue...

- **Seiketsu** 清潔 : la propreté. L'importance cruciale de la purification, des toilettes, des bains. Les Français qui se lavent dans la baignoire, qui ne prennent que la douche etc. sont malpropres, 汚い *kitanai*.

Les élèves d'université à qui Françoise Moréchand demandait ce qu'elles feraient les dernières heures à vivre, terminaient toutes par : je prendrai un bain.

- **Okane** お金: l'argent. Il est de mauvais goût d'en parler.

Ex. lorsque Françoise est devenue free-lance, on l'a prévenue de ne jamais évoquer, ni même savoir sa rémunération pour les conférences, article, passages TV et autres prestations. On y reviendra dans le chapitre attitude.

- **Katsu** 勝つ gagner. **Makeru** 負ける perdre. Au Japon, on a un sens aigu de la rivalité. Une femme japonaise qui rencontre une amie bien habillée, lui dit : あら、負けたわ « J'ai perdu par rapport à toi » psychologiquement, puisque son amie est mieux habillée qu'elle.

Ce qui amène au

- « **Wa** » 和 l'harmonie sociale. Si fondamentale au Japon.

Deux mots inclassables :

- **Kokoro** 心 le cœur côté âme, esprit. Ce qui flotte et qui est sensible.

- **Shinzo** 心臓: le cœur côté muscle.

Ex. lors de l'accident cardiaque de Françoise Moréchand, son professeur de médecine lui dit que ses équipes s'occuperaient de son shinzo et lui de son kokoro.

- **Shisso** 質素 La frugalité.

C'est la force des Japonais en cas de malheur, et Dieu sait s'ils sont fréquents, quand il faut relever le pays

Ex. un bol de riz et du chou passé à la poêle, fera leur repas sans qu'ils descendent aussitôt pour protester.

Puis, quelques expressions usuelles très utilisées :

- « **Gomen nasai** ごめんなさい, **sumimasen** すみません » : pardon ! Excusez moi.

恐れ入ります **osoreirimasu** : je suis confus(e) ... toutes ces expressions pour préserver l'harmonie.

On peut toujours commencer sa phrase par cela, ça ne mange pas de pain.

- **Taihen**. 大変 Mot mis à toutes les sauces, quand on voit quelqu'un se donner du mal, avoir du malheur...presque une expression de politesse.

- **Benri.** 便利 Pratique. Au Japon, tout doit être pratique. Souvent au détriment de la décoration d'intérieur.
- **Kawaii** 可愛い, mignon est un adjectif utilisé fréquemment chez les jeunes japonais pour qualifier les choses qu'ils apprécient. Françoise Moréchand aimerait tant qu'ils utilisent des adjectifs plus précis comme 美しい **Utsukushii** : beau, au lieu de dire 凄い **Sugoi** : super ! qui est utilisé sans arrêt et sans nuance..
- **Suki/kirai**....好き / 嫌い J'aime / j'aime pas.

Ces 5 dernières expressions sont utilisées à tort et à travers par les jeunes, par manque de vocabulaire.

## Partie 2 Les attitudes

Confucius n'est jamais loin...

- La mentalité de groupe favorisant l'harmonie.  
**Minna to onnaji !** Faisons tous la même chose, buvons la même chose, apprécions la même chose !  
"Nihonjin banare..." s'écarter du goût des autres c'est s'écarter de la japonitude.  
Son contraire, « Kojin shugi! » désigne un esprit personnel, original.

Par ex. la chanson d'Yves Montand évoquant son amour pour une femme car « Oui mais toi tu n'ressembles à personne ! » les fait sursauter d'effroi. Comment peut-on aimer quelqu'un qui ne ressemble pas aux autres ?

Cela dit, pris un par un, les Japonais ont des « **shumi** » 趣味: violons d'Ingres, des jardins privés, et sont en vérité très différents les uns des autres. Mais il s'agit du « shumi », le hobby en anglais, et non du travail principal.

- **Hazukashii** 恥ずかしい: une honte légère. Plutôt une timidité. Mot utilisé à longueur de journée pour s'excuser de ne pas regarder dans les yeux, d'avoir renversé un verre ou de ne pas savoir ou oser répondre etc...  
Différent du **Haji** 恥: une vraie honte (même si c'est le même kanji que Hazukashii)

Les gens de la campagne à Tokyo, spécialement le Tohoku sont « hazukashii ». Ils ont honte de leur accent. Leur langage est très moqué à Tokyo. Ex « dossa ? » Ce qui veut dire en japonais normal, « doko e iku no ka ? » Où allez-vous ? "Yussa" : "ofuroya san e iku." Je vais au furo.

Par contre :

- Jamais les Tokyoïtes ne se permettraient de se moquer de l'accent d'Osaka, du Kansai. Le Kansai, Kyoto. C'était et cela reste dans l'esprit des Japonais la ville où l'empereur a séjourné pendant plus de mille ans. Respect, envie, jalousie. « Tous des snobs » disent les Tokyoïtes. Et c'est vrai.
- Vice versa, les gens du Kansai, d'Osaka, et surtout de Kyoto, n'ont pas assez de mots méprisants pour les gens du Kanto, de Tokyo. « Tous des ploucs », ricanent ils. Et c'est vrai !

- **Majime** 真面目: le sérieux. La base, l'ADN du japonais.
- **Kincho suru** 緊張する: être tendu, concentré, impressionné par la personne qui est en face de soi. Très bien vu ! Fait partie de la politesse.
- **Enryo** 遠慮: « je m'interdis de » par modestie, par politesse évidemment.  
Très pratique parfois, quand on veut refuser une invitation, un plat.
- **Medatsu** 目立つ: se faire remarquer, être voyant. C'est l'horreur car on rompt l'harmonie, on est aussitôt exclu du groupe. D'où le dicton « On tape toujours sur le clou qui dépasse ».

- **Culte des ancêtres.** Comme dans beaucoup de cultures asiatiques particulièrement chez Confucius, honorer les ancêtres est à la base de la société.  
Les Japonais ont souvent chez eux et au bureau deux autels : « **kami dana** » 神棚, l'autel des ancêtres Shinto et « **Butsu dan** », 仏壇 l'autel bouddhiste. Ceci décrit bien la double nature, complexe et décontractée sur la religion, du Japonais.

- Amour passion des Japonais pour les saisons  
« **Shun-ka-shû-tô** » 春夏秋冬: les quatre saisons. Shun 春, printemps. Ka 夏, été. Shû 秋, automne. Tô 冬, hiver.
- Pour les haikus, c'est un règlement de commencer par un mot (kigo 季語) sur la saison. Pour les lettres privées aussi.

- « Shun 旬 » est souvent utilisé pour décrire les mets de toutes les saisons. Par exemple dans la phrase : Quel est votre plat de saison ? on dira, même en automne ou en hiver : « Quel est le menu du shun, aujourd'hui ? »
- Sensibilité à la pluie, et surtout à la lune. Par ex. dans les poésies anciennes, un jeune homme comparera souvent le paysage de sa bien-aimée à la lune pâle.

- **Ordre social**

- Tout est réglé, ordonné, répertorié, noté, discipliné.

- Le réseau d'espionnage japonais, commencé il y a 400 ans est un des mieux organisés du monde. D'où le nombre de routes incroyables dans ce petit pays pour permettre aux espions de revenir à Edo bride abattue faire leur rapport au Shogun le plus rapidement possible.

- Au Japon, vous êtes, ou bien :
  - un kodomo 子供: un enfant, avec des droits d'enfant
  - une shufu 主婦: épouse, avec des devoirs et des droits d'épouse.
  - un gakusei 学生: étudiant, avec un cadre d'étudiant
  - un salary man サラリーマン, avec les devoirs envers la société et le grand Japon.

Vous avez 60 ans (5 fois 12 années du zodiaque chinois) et vous atteignez votre **kanreki** 還暦, le « tournant » du calendrier. Et vous êtes une vieille personne.

- 縦社会 *Tate shakai*

Le Japon est une société verticale. Les gagnants occupent le haut.

La relation **sempai**, maître (ou grand frère) v. **kohai**, disciple (ou petit frère) est respectée au mois de naissance près.

- Le Japon est une société du titre : "**katagaki shakai**" 肩書き社会

- D'où l'importance de la carte de visite 名刺 **Meishi**. La laisser tomber équivaut à laisser tomber la personne...

- Dans les journaux, le nenrei (l'âge) et le titre (katagaki) sont mentionnés obligatoirement.

Le Japon est une société de "**gakureki shakai**" 学歴社会 qui désigne la société de l'université que vous avez fréquentée. On vous jugera jusqu'à la fin suivant l'université d'où vous sortez. (**Doko no daigaku?**)

- N'oublions pas le vieil ordre social 士農工商 (**Shi-Nô-Kô-Shô**), aboli mais toujours vivace :

- Shi 士 (bushido) : samurai

- Nô 農 (nogyo) : paysans

- Kô 工 : artisans, industrie artisanale

- Shô 商 : (shobai), commerce. Le plus méprisé car on touche à l'argent.

Ex. Le beau-père de Françoise Moréchand a refusé d'aller au mariage de son fils aîné parce qu'il épousait une fille de marchand.

- En dessous de cette classification se situent les « Eta » 穢多: « yogoreta hito », les intouchables, ceux qui équarissent les animaux. Qui sont « hinin » 非人, pas humain. Les dames de petites vertus et les acteurs de kabuki en faisaient partie

- Et pour conclure sur les attitudes japonaises :

**Aïmai** : attitude vague, évasive, équivoque.

Maisons, paysages, dessins en clair-obscur, concept que nous allons retrouver dans les points esthétiques japonais.

### Partie 3 L'esthétique

Puis Françoise Moréchand a projeté des photos représentatives de l'esthétisme japonais et les a expliqué .

A suivre...

C'était l'heure de clôturer. Le public a applaudi chaleureusement la conférencière pour ses connaissances et son amour du Japon et souhaite écouter la suite...